

ОТЗЫВ
ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
ДОКТОРА ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОРА
СЫСОЕВА ПАВЛА ВИКТОРОВИЧА
О ДИССЕРТАЦИОННОМ ИССЛЕДОВАНИИ БАДУЛИНА Дмитрия
Евгеньевича «МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ КЛАССОВ
ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ
МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ
ЯЗЫКУ», ПРЕДСТАВЛЕННОМ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАУК ПО НАУЧНОЙ
СПЕЦИАЛЬНОСТИ 5.8.2. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И
ВОСПИТАНИЯ (ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ (СРЕДНЕЕ ОБЩЕЕ
ОБРАЗОВАНИЕ)) (ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Актуальность диссертационного исследования Д.Е. Бадулина не вызывает сомнений и определяется следующими факторами. Во-первых, современный этап технологического развития страны характеризуется интенсивной интеграцией информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) и технологий искусственного интеллекта (ИИ) в образование в целом и обучение иностранному языку в частности. За последние годы было разработано несколько десятков инновационных методик обучения аспектам языка и видам иноязычной речевой деятельности на основе ИКТ или ИИ. При этом достаточно мало работ было посвящено изучению потенциала информационных технологий и ИИ в обучении учащихся переводу. Во-вторых, на современном этапе машинный перевод, отличающийся скоростью исполнения, имеет ряд недостатков, связанных с его качеством его исполнения. Постредактирование выступает одним из возможных методов работы с текстами машинного перевода, которому необходимо обучать учащихся и студентов с целью формирования у них переводческой компетенции. Однако использование данного метода в средней общеобразовательной школе в процессе иноязычной подготовки обучающихся не выступало предметом отдельного исследования. Данные факторы определили **актуальность** и востребованность результатов диссертационного исследования Д.Е. Бадулина «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля

постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку», выполненного на материале английского языка.

Точно обозначенные проблемы определили круг рассматриваемых в диссертации вопросов, отраженных в поставленных задачах. Все они направлены на решение обозначенных проблем и достижение главной цели – обосновать основные теоретические положения и представить технологические аспекты реализации методики, направленной на обучение постредактированию текстов машинного перевода обучающихся в классах гуманитарного профиля. В структурном плане диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и семи приложений. Отмечу, что поставленные в диссертации задачи полностью соотносятся с позициями научной новизны и положениями, выносимыми на защиту.

Остановимся подробнее на ключевых моментах диссертационного исследования Д.Е. Бадулина, свидетельствующих о вкладе автора в теорию и методику обучения и воспитания (иностранные языки). Таких моментов в работе пять.

Во-первых, в работе выделены основные характеристики машинного перевода, к которым автор относит: 1) синтаксическую корректность; 2) лингво-семантическую неточность; 3) отсутствие полной семантической целостности; 4) отсутствие прагматической направленности; 5) невозможность правильной передачи эмоциональной составляющей в тексте перевода (стр. 36-37). Все характеристики достаточно подробно описаны в работе и аргументированы. Важность их выделения обуславливается необходимостью их учета при разработке соответствующей практической методики обучения.

Во-вторых, разработана поэтапная методика обучения школьников в профильных классах постредактированию машинного перевода, включающая в себя следующие этапы: 1) этап погружения в профессионально ориентированный контекст переводческой деятельности; 2) этап формирования первоначального переводческого продукта на основе применения систем

машинного перевода; 3) этап преодоления грамматических, лексических, стилистических и социокультурных трудностей на основе применения механизма функционального переноса с использованием лингво-методических возможностей национальных лингвистических корпусов; 4) этап выполнения постредактирования (легкого, полного) с целью совершенствования качества переводческого продукта; 5) рефлексивно-корректировочный этап. В целом выделенные этапы вполне понятны и показывают последовательность реализации авторской методики. Единственный вопрос заключается в необходимости разделения третьего и четвертого этапов. Не включает ли в себя процесс постредактирования работу с грамматическими, лексическими, стилистическими неточностями в предоставленном тексте?

В-третьих, методика обучения постредактированию текстов машинного перевода реализуется с помощью системы заданий и упражнений, которые включают в себя мотивационно-стимулирующие упражнения; информационные упражнения, основанные на применении возможностей национальных лингвистических корпусов; аналитические, перекодирующие упражнения, а также обобщающего типа, направленные на развитие умений перевода и информационных и коммуникативных умений. В диссертации на стр. 63-67 диссертант подробно представил все упражнения и задания и проиллюстрировал их примерами. Вместе с тем, автор не уточняет, на каком этапе предлагаемой методики предполагается использование тренировочных упражнений и заданий.

В-четвертых, эффективность предлагаемой авторской поэтапной методики обучения находится в прямой зависимости от учета ряда организационно-педагогических условий. В работе Д.Е. Бадулин выявляет и обосновывает перечень из следующих условий: 1) создание образовательной среды, раскрывающей возможности использования средств машинного перевода в процессе получения творческого переводческого продукта; 2) осознание обучающимися возможностей постредактирования текстов машинного перевода в процессе выполнения переводческой деятельности на

основе анализа лингво-методического материала национальных лингвистических корпусов; 3) выполнение специальной системы заданий, основанной на комплексном развитии редакционных умений (лингвистических, грамматических, стилистических, социокультурных, информационных и коммуникационных, переводческих умений); 4) интеграция дисциплины «Иностранный язык» с другими дисциплинами (стр. 60-82). Каждое из условий достаточно подробно описано в работе и в целом не вызывает возражений.

В-пятых, научный интерес представляет разработанная автором модель обучения школьников в классах гуманитарного профиля пост-редактированию текстов машинного перевода (стр. 42-50). В основе деятельности по постредактированию лежит механизм функционального переноса, предполагающий проведение сравнительно-сопоставительного анализа образов родного и изучаемого иностранного языков на основе анализа лингво-методического материала, представленного в национальных лингвистических корпусах, в процессе постредактирования текстов машинного перевода. В основе модели лежат системный, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный, интегративный, контекстный подходы. Кроме того, к перечню данных общепедагогических подходов автор добавляет еще несколько подходов, наиболее актуальных для систем машинного перевода: семантико-синтаксический, нейронный, статистический. Эти подходы реализуются на практике посредством ряда принципов: речемыслительной активности, функциональности, сравнительно-сопоставительного изучения родного и иностранного языков, системности, последовательности, открытости. В целом описание модели не вызывает возражений.

С целью проверки рабочей гипотезы исследования было проведено опытное обучение, результаты которого подтверждают достоверность полученных выводов. Хотелось бы особо отметить материал третьего параграфа второй главы, в котором Д.Е. Бадулин продемонстрировал владение статистическими методами обработки и анализа результатов методического эксперимента. Это свидетельствует о доказательности проведенного опытного

обучения, соответствующего требованиям квалификационной работы. Также положительное впечатление складывается от масштабов опытной работы. В ней было задействовано около 200 школьников пяти учреждений основного общего образования г. Курска.

Вместе с тем данная работа, как любое серьезное исследование, вызывает некоторые **замечания и вопросы**:

1. Считаю целесообразным объединить в предлагаемой методике этап преодоления грамматических, лексических, стилистических и социокультурных трудностей на основе применения механизма функционального переноса с использованием лингво-методических возможностей национальных лингвистических корпусов с этапом выполнения постредактирования (легкого, полного) с целью совершенствования качества переводческого продукта.
2. В работе диссертант предлагает комплекс тренировочных упражнений и заданий, однако не уточняет, на каком этапе авторской методики обучающиеся должны использовать эти задания. Считаю, что в авторскую методику должен быть добавлен отдельный этап, на котором учащиеся выполняют тренировочные упражнения на перевод, или содержание одного из процессуальных этапов обучения должно быть расширено и включать в себя работу учащихся с упражнениями и заданиями.
3. Считаю, что в перечень организационно-педагогических условий должны быть добавлены условия, связанные а) с определением уровня владения обучающимися иностранным языком, б) с необходимостью придерживаться последовательности конкретных этапов обучения. На какой уровень владения языком ориентирована авторская методика? Можно ли ее использовать на уровнях А1 и С1-С2?
4. Название первого параграфа второй главы «Методика обучения школьников ...» представляется некорректным, ибо оно полностью совпадает с названием диссертации. Более корректным названием могло бы быть

следующее: «Комплекс упражнений и заданий, направленных на обучение школьников профильных классов постредактированию ...».

Высказанные замечания и вопросы не снижают достоинства работы, обладающей научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью, а, скорее, обозначают перспективу дальнейшей работы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- выделены основные характеристики машинного перевода;
- разработаны этапы методики обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода;
- разработан комплекс упражнений и заданий, направленных на обучение школьников постредактированию текстов машинного перевода;
- выявлены организационно-дидактические условия, обеспечивающие эффективность методики обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода;
- разработана модель обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода;

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- уточнены к реализации процесса обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода;
- уточнено содержание понятий «*обучение постредактированию текстов машинного перевода*» применительно к обучению школьников на занятиях по иностранному языку в классах гуманитарного профиля;
- теоретически обоснована методика обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода.

Практическая значимость исследования заключается в следующем:

- разработаны этапы обучения и соответствующее учебно-методическое обеспечение, направленное на овладение школьниками из классов гуманитарного профиля постредактированием текстов машинного перевода;
- предложена система упражнений, соответствующих этапам процесса обучения школьников постредактированию текстов машинного перевода;
- определены приемы, обеспечивающие эффективность методики обучения школьников постредактированию текстов машинного перевода;
- разработан элективный курс для обучающихся классов гуманитарного профиля «Обучение постредактированию текстов машинного перевода»;
- разработано учебно-методическое обеспечение, которое при соответствующей адаптации может быть использовано на других уровнях образования, а также на курсах повышения квалификации и переподготовки кадров для сферы перевода и переводоведения.

По теме диссертации автором опубликовано 13 работ, включая 3 статьи в изданиях «Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета», «Известия Волгоградского государственного педагогического университета», «Язык и культура», «Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики», рекомендованных ВАК РФ. Содержание публикаций и автореферата полностью отражает содержание диссертации.

Несомненная актуальность, теоретическая новизна, практическая ценность, экспериментальная доказательность и убедительность выполненного исследования, перспектива использования в теории и на практике полученных результатов дают возможность заключить, что диссертационная работа «МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ КЛАССОВ ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ» является самостоятельной, завершенной, полностью соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (п. 9, 10, 11, 13, 14), предъявляемым к кандидатским диссертациям,

а её автор, БАДУЛИН Дмитрий Евгеньевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки).

Согласен на обработку персональных данных.

Официальный оппонент:
профессор, доктор педагогических наук
((13.00.02) Теория и методика обучения и
воспитания (иностранные языки)),
заведующий лабораторией языкового
поликультурного образования
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный
университет имени Г.Р. Державина»
15 ноября 2024 г.



Сысоев Павел Викторович

Сведения об официальном оппоненте:

Сысоев Павел Викторович

Место работы и должность: ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», лаборатория языкового поликультурного образования, заведующий

Адрес места работы: 392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33.

web-site: <http://tsutmb.ru>

Контактные данные:

Тел.: 8 (4752) 72-34-34 (доб. 0164)

E-mail: psysoyev@yandex.ru

С основными публикациями официального оппонента можно ознакомиться на сайте: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=446983

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»	
Подпись <i>Сысоева П.В.</i>	
ЗАВЕРЯЮ	
Директор Многофункционального центра ТГУ Управления кадрового сопровождения Департамента по персоналу и цифровому развитию	
<i>А. Поладидина</i>	<i>Л.Е.</i>
« 15 »	ноября 20 24 г.

